

CURRICULUM VITAE

I. Identificação

Nome: Joana Taborda Martins Silva

Morada: Lisboa
Portugal

Data de Nascimento: 1981-09-21

Nacionalidade: Portuguesa

E-mail: transtoproof@gmail.com

II. Serviços oferecidos

- Tradução de textos técnicos (documentos impressos, em formato digital, PDF, websites, etc.). Principais áreas: Mecânica, Médica, Hardware, Multimédia, Legal, Desporto, Literatura e Cinema.
- Tradução de filmes e séries de televisão;
- Revisão;
- Legendagem;
- Controlo de qualidade.

III. Programas utilizados

- Ferramentas CAT: Trados e MemoQ;
- Microsoft Office;
- Adobe InDesign;
- Adobe Photoshop;
- Spot e Polyscript;

IV. Experiência profissional

Nov. 2012/presente – Tradutora Freelancer

2007-Out. 2012 – Project Manager na Eurologos-Lisboa
Tradutora interna na Eurologos-Lisboa

2003 - 2007 – Tradutora Freelancer.

Trabalha ou trabalhou com as seguintes empresas:

- **Translation.ie** (Irlanda) — Tradução e revisão de documentos (cariz legal) de português para inglês e de inglês para português.
- **Straker Translations** (Nova Zelândia) - Tradução e revisão de documentos (cariz legal) de português para inglês e de inglês para português.

- **Tradhhelp** (Brasil) – Tradução e revisão de documentos (indústria de jogos) de inglês para português; adaptação de textos de pt(BR) para pt(PT);
- **Lean Translations** (Portugal) – Tradução de textos (software) de inglês para português;
- **Oficina da Palavra** (Portugal) – Tradução de textos (legal) de inglês para português
- **Appen Butler Hill** (Austrália) – Transcrição de português
- **Shakti Enterprises** (Índia) – Tradução e revisão de textos (legal e médica)
- **Interprotrans** (Vietname) – Tradução de textos (médica)
- **Koser International** (Reino Unido, Portugal) — Tradução e revisão de textos (incidência em marketing e hardware) de inglês para português, espanhol para português, francês para português, português para inglês e espanhol para inglês.
- **Eurologos-Lisboa** (Portugal) — Gestão de projetos, tradução e revisão de inglês para português, espanhol para português, francês para português e português para inglês (todo o tipo de textos).
- **Saída de Emergência** — Tradução de dois livros da autora JD Robb: *Holiday in Death* e *Vengeance in Death* de inglês para português.
- **Livros de Areia** — Tradução de *The Painted Bird*, por Jerzy Kosinski, de inglês para português.
- **Digital K.**— Tradução e legendagem de DVD, filmes, series televisivas, etc., de inglês para português e de português para inglês.
- **Espiral Criativa**— Tradução e legendagem de DVD, filmes, series televisivas, etc., de inglês para português e de português para inglês.
- **Cristbet, Lda.** — Tradução e legendagem de DVD, filmes, series televisivas, etc., de inglês para português e de português para inglês.

Filmes e séries traduzidos, entre outros:

Filmes

- *Rough Magic*
- *Run Ronnie, Run*
- *Ladies in Lavender*
- *A Bear named Winnie*
- *Dead Silence*
- *Much Ado About Nothing* (BBC)
- *Midsummer Night's Dream* (BBC)
- *The Taming of The Shrew* (BBC)
- *Othello* (BBC)
- *Lord of the Rings: The Return of the King* (extras)
- *Bowling for Columbine* (extras)
- *Serving Sara* (extras)
- *Secretary* (comentário do realizador)
- *Nurse Betty* (comentário dos atores)
- *The Hours* (comentário do realizador)
- *After the Sunset* (comentário do realizador e extras)

- *Confidence* (comentário dos atores)
- *Bulletproof Monk* (comentário do realizador)
- *Vanity Fair* (comentário do realizador)

Séries de televisão

- *Poirot* (DVD)
- *The Office* (DVD)
- *Jewel of the Crown* (DVD)
- *Vanity Fair* (DVD)
- *Gunpowder, Treason and Plot* (DVD)
- *To the Ends of the Earth* (DVD)
- *Henry the VIII* (DVD)
- *Auschwitz* (DVD)
- *The Other Half* (TV)
- *Judge Amy* (TV)
- *Thunderbirds* (DVD)
- *Fashion TV* (TV)
- *Frasier* (TV)
- *Mad About You* (TV)
- **IDT, Portugal** — Tradução (conferências médicas referentes à temática da toxicodpendência) de português para inglês e de inglês para português.

V. Educação formal

2003 **Pós-Graduação (1ª parte do Mestrado pré-Bolonha)**
 — **Literatura Comparada**
 Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
 Universidade Nova de Lisboa

Classificação: 17

1999-2003 **“Licenciatura” Línguas e Literaturas Modernas – var. Literatura Comparada**
 Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
 Universidade Nova de Lisboa)

Classificação final: 15,4

1996-1999 **Ensino Secundário — Humanidades**
 Escola Secundária Camilo Castelo Branco

Classificação final: 18

VI. Línguas

Língua materna | **Português**

Outras línguas

Inglês	fluyente, compreensão escrita e falada excelentes
Espanhol	fluyente, compreensão escrita excelente, compreensão falada muito boa
Francês	compreensão escrita muito boa

VII. Interesses

- Literatura e cultura;
- Cultura anglo-saxónica;
- Cultura e política europeias;
- Cultura e Literatura indianas;
- Mitologia;
- Música clássica;
- Cinema;
- Moda;
- Jogos de computador e consola, em particular RPG.